

# 中国应用翻译 论文专辑

Papers on Applied Translatology

[ 第二辑 ]

王继辉 主编



出版集团  
出版社

博雅翻譯文化沙龍

# 中国应用翻译 论文专辑

Papers on Applied Translatology

[ 第二辑 ]

王继辉 主编

中国出版集团  
中译出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

中国应用翻译论文专辑. 第二辑/王继辉主编. —北京: 中译出版社, 2019.5

ISBN 978-7-5001-5957-5

I. ①中… II. ①王… III. ①翻译—学术交流—中国—文集 IV. ①H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第067472号

---

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827, 68359376 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

出 版 人/张高里

总 策 划/贾兵伟

责任编辑/范祥镇

封面设计/潘 峰

排 版/北京竹页文化传媒有限公司

印 刷/北京玺诚印务有限公司

经 销/新华书店

规 格/710毫米×1000毫米 1/16

印 张/16.75

字 数/248千字

版 次/2019年5月第一版

印 次/2019年5月第一次

---

ISBN 978-7-5001-5957-5 定价: 50.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

## 博雅翻译文化沙龙

# 《译界》杂志编辑委员会

**主 编：**王继辉（北京大学）

**副主编：**刘和平（北京语言大学）

封一函（首都师范大学）

**委 员：**（按姓氏拼音排列）

高 明（澳门博士翻译有限公司）

胡晓凯（中译出版社）

刘智洋（中国标准化研究院）

史宝辉（北京林业大学）

魏泽斌（北京创思立信科技有限公司）

俞敬松（北京大学）

张 政（北京师范大学）

朱 源（中国人民大学）

徐 珺（对外经济贸易大学）

郭立秋（外交学院）

刘 洋（教育部考试中心）

Robinson, Douglas（香港浸会大学）

王广州（北京师范大学）

文 军（北京航空航天大学）

张如意（河北大学）

朱振武（上海师范大学）

**编辑委员会秘书：**

李 玥（北京大学）

吴 迪（北京大学）

# 《译界》杂志专家委员会

**主 席：**王立弟（北京外国语大学）

**副主席：**Hannelore Lee-Jahnke（瑞士日内瓦大学）

王立非（对外经济贸易大学）

黄友义（教育部MTI教育指导委员会）

张 勇（双泽管理咨询公司）

**委 员：**（按姓氏拼音排序）

陈荣泉（新疆石河子大学）

Gambier, Yves（芬兰土尔库大学）

胡新华（知识产权出版社）

鞠成涛（百通思达公司）

李瑞林（广东外语外贸大学）

师建胜（北京慧博云通科技有限公司）

王俊菊（山东大学）

张月强（德国SAP公司）

Fostner, Martin（德国梅茵兹大学）

何 勇（联合国中文组）

胡宗锋（西北大学）

Lederer, Marianne（法国巴黎高等翻译学校）

卢 敏（中国外文局翻译专业资格考评中心）

宿久高（吉林大学）

徐一平（北京外国语大学）

# 《中国应用翻译论文专辑》第二辑

## 序

从2008年初算起，中国的翻译硕士专业学位教育已经扎扎实实地走过了第十个年头，因此而建立起来的“博雅翻译文化沙龙”也已历经了十年有余的摔打与磨炼。在这段时间里，沙龙的朋友们与中国翻译教育及语言服务行业同步成长，从被动思考各自赖以生存的可能路径，到主动寻求产学研并肩前行的进取方法，从独自初步实施本科翻译教育，到联手细心打磨翻译硕士培养方案，再到共同期待翻译博士专业学位计划的最终出炉，这些可见的进步与发展，对我们这些参与其中的教育者和实践家来说，无疑都是庄严的鞭策甚至褒奖。的确，2018当是朋友们对未来最富有热情、最满怀信心的一年。当然，我们在编辑《中国应用翻译论文专辑》第二辑之时，除了为近一年多来朋友们所获得的崭新研究实践成果感到由衷的骄傲之外，也分明从中体察到了大家此时此刻对事业发展的多少有些沉重的种种思考，作者们在各篇文章中所展示出的所思所想或许就是本论文专辑的价值所在。

这部文集主要汇集了2017年至2018年之间，朋友们在沙龙年会“中国翻译职业交流大会”和沙龙学术期刊《译界》上陆续发表过的一批有代表性的优秀研究成果。文章的作者们就学界及业界所关注的热点话题，结合学术思考与实践体验，认真地畅谈了各自的看法。就整体关注点而言，本专辑的论文涉及了如下几个方面：第一部分论文首先展现了大家对已有理论传统的高度关注。众所周知，西方学界将翻译实践置于理论层面开

始进行系统研究当是 20 世纪五六十年代的事，其历史并不长久。正如纽伯特（Neubert）所说，时至今日，西方翻译学也大致处于一种自说自话，莫衷一是的无序状态。而中国话语要走向世界，从而重建自己的文化自信，认真梳理中国学者在翻译学中的独到见解，以尽快构建起自己的翻译理论体系，无疑是当今学人不得不肩负的历史重担。国际翻译界最高奖项“北极光奖”得主、北京大学教授许渊冲先生的翻译实践及其由此总结出来的翻译见解，对当前的翻译教育与翻译实践有着重大的借鉴意义，而许先生曾发表于《译界》并登在本辑卷首的“创译论与诗词外译”一文，便是彰显其翻译“优化论”的代表作品之一。为了给我国译界同仁提供更多西方同行的理论研究线索，我们还在此文集中选择发表了王广州教授的一篇介绍波利佐提（Polizzotti）新作《翻译宣言：赞同叛逆》（*Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto*）的书评，以此来满足理论界研究之需。另外，在遴选论文的过程中，我们刻意引导大家关注业内某些有争议的话题。比如，自我国提出“一带一路”的国际合作倡议以来，打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体，已成为当前的主要政治任务。在因此而进行中国文化典籍外译的过程中，究竟是中国译者还外国汉学家在其中扮演主要角色，便成了一个热点话题，对此，学界也历来存在着截然不同的观点。为进一步厘清争论双方的主要思路，我们在本辑论文中分别选取了国外汉学家安乐哲（Roger T. Ames）以及郭秋教授的相关文章，借此将他们对这一争论的主要观点奉献给读者朋友，以便大家在关注这一讨论时有所参考。再次，我们的任何讨论，旨在理顺思路，以便把我们后续的工作做得更好，因此，关注创新，砥砺前行也是我们编写本辑论文的目的。出于这一思考，我们刻意选择了由王立非教授牵头撰写的关于建立语言服务标准的专题文章，同时还刊登了徐彬教授等关于利用新技术，从而提高翻译项目管理效率、普及并有效应用翻译技术的相关文章，以更好地推动大数据时代语言服务事业的健康发展。

古语说：“不积跬步无以至千里，不积小流无以成江海”。那千里广途，那浩瀚江海当然令人愉悦向往，但这跬步，这小流的积累确也并非一件说做便能做成的凡易之事。《中国应用翻译论文专辑》第二辑历经数月努力，方得以摆放在各位读者朋友的面前，对编纂者来说，这件工作不能说不是

一项并不轻松的额外“工程”，其中当然凝聚着博雅翻译文化沙龙、中译出版社众多朋友们的劳顿与心血，笔者在此向诸位一并深表谢意。本书所用文章都已经过作者授权，是集之文，纵是名家手笔，也难免出现某些编辑瑕疵，笔者也趁文集编定之机，恳求作者谅解宽恕，恭请读者垂爱并赐教。我们期待着来年获得更丰硕的成果，期待着中国翻译教育事业、中国语言服务行业来年更上一层楼。

是以序。

王继辉谨识

海淀西二旗智学苑亦神斋

2018年12月2日

# 目 录

## 理论篇

### “创译论”与诗词外译

——再谈有中国特色的文学翻译理论 许渊冲 3

翻译学中的“去蔽”与“遮蔽” 牛云平 20

### Beyond Invisibility: Perception of the Translator Status

and Requirements for Professionalization Yves Gambier 33

认知时代赋予语言文字的全新语义 陈劲松 61

语言服务概念框架的再反思：存在前提、本质内涵

及实践逻辑 李瑞林 72

### 翻译的天堑与通途

——评波利佐提的《翻译宣言：赞同叛逆》 王广州 86

## 实践篇

### 一项半成品：论中国经典翻译在美国

——在第十届“中国翻译职业交流大会”上的演讲 安乐哲 99

评安乐哲的中华文化经典外译观 郭立秋 106

中华典籍谁来译？——关于翻译的方向性与 中国文化走出去的几点思考	朱红梅	118
汉诗英译：罗伯特·哈斯教授访谈录	于洋欢	135
基于语料库的英文商务报道隐喻汉译	徐 珺 自正权	147
新疆少数民族聚居区域的语言文字教育与发展 ——访新疆生产建设兵团南疆团场 学前双语教育支教干部仇明	冯德河	164

## 行业篇

国内外语言服务标准化建设的现状与建议	王立非 蒙永业 周长青	181
Translation Standards as Guidelines for Developing Key Professional Competencies	Uwe Muegge	197
全球首次国际会议同声传译人机大战： 分析与思考	刘和平	208
CAT 支持下的图书翻译项目管理	徐 彬 郭红梅	222
大数据时代的翻译技术发展	王华树 李 智	240

## 附 录

博雅宣言		254
博雅翻译文化沙龙《译界》行文体例规范	《译界》编委会	256

《创新论》与《诗话外传》

——从《创新论》看《诗话外传》的文学理论

## 理论篇

文天祥

Abstract: In order to explore the relationship between the two books, this article first shows the source of the two books, then analyzes the author's intention of writing the two books, and compares the two books in terms of their content, structure, and style. It is concluded that the two books are closely related and have a significant impact on each other.

Key words: Innovation; Poetic Discourse; Literature Theory

2017年10月1日，北京，北京社会科学院文学研究所，北京

© 2017 All rights reserved. ISBN: 978-7-309-06000-0



# “创译论”与诗词外译

## ——再谈有中国特色的文学翻译理论

许渊冲

**摘要：**中国特色的文学翻译理论要体现继承性、民族性、原创性和系统性，只有这样，中国的文学翻译理论在国际翻译界才能独树一帜。中国的文学翻译理论如果能够得到更多、更深层次的实践和研究，应有助于中国文化走向世界，实现中国的文化梦，使世界文化更加光辉灿烂。

**关键词：**文学翻译理论，中国哲学，中国文化

**Abstract:** In order to gain greater influence in the domain of international translation studies, Chinese literary translation theories should adhere to traditional Chinese cultural values, be original and creative, and constitute a unitary theoretical system. Chinese literary translation theories should be brought into more practice and be further improved, so as to help promote the Chinese culture and enrich that of the world.

**Key Words:** literary translation theory, Chinese philosophy, Chinese culture

习近平 2016 年 5 月 17 日在哲学社会科学工作座谈会上的讲话<sup>①</sup>中谈

① 见 <http://jhsjk.people.cn/article/28361550>。

到“加快构建中国特色哲学社会科学”的问题。他说：“第一，体现继承性、民族性。第二，体现原创性、时代性。第三，体现系统性、专业性。”文学翻译理论是哲学社会科学的一部分，在文学翻译中应该如何体现继承性、民族性、原创性、时代性、系统性和专业性呢？下面我来谈谈这些问题。

习近平讲话中说：“不断推进马克思主义中国化，产生了毛泽东思想、邓小平理论、‘三个代表’重要思想、科学发展观等重大成果。”<sup>①</sup>继承性应该包括毛泽东思想等在内。毛泽东思想与文学翻译有关的，主要是实践论和矛盾论。实践论认为：理论来自实践，又要受到实践的

检验，才能证明理论是否正确。西方语文如英、法、德、意、西等都是拼音文字，两种西方文字约有90%可以找到对等词，所以翻译时基本可以用对等译法。而中文是象形文字，只有小半可以在西方文字中找到对等词。翻译时有对等词的可以用对等译法，没有对等词时，不是译文胜过原文，就是不如原文。中国翻译学派认为应该尽可能选用最好的译语表达方式，所以可算“优化论”，这是中国不同于西方的文学翻译理论。2015年第四届“中华之光”颁奖会谈到了中国经典的翻译问题，当时我说“‘优化论’或‘创译论’继承发展了严复、鲁迅、郭沫若、朱光潜等人的理论，对‘中国学派的文学翻译理论’进行了总结，在翻译界中产生了影响”。优化论能不能经受实践的检验呢？下面我来举例说明。

实践论的根源，可以上溯到两千五百年前的《论语》第一章第一句：“学而时习之，不亦说（悦）乎？”这句《论语》中的名言如何译成英文呢？请看下面两种英译：

1. To learn and at due times to repeat what one has learnt, is that not after all a pleasure?

2. Is it not a delight to acquire knowledge and put it into practice from time to time?

<sup>①</sup> 见 <http://jhsjk.people.cn/article/28361550>。

我们来比较一下两句译文，在第一句中英国译者把“学”译成 learn（学习），把“时”译成 in due times（在适当的时候），把“习”译成 repeat（复习，温习），把“说”（悦）译成 pleasure（欢悦，愉快），全句说：学习而且适时温习，不是很愉快吗？这是西方的对等译法。第二句译文把“学”译成 knowledge（学问，知识），把“时”译成 from time to time（时时），把“习”译成 practice（实习，实践），把“悦”译成 delight（乐趣），全句说：得到知识而付诸实践，不是一种乐趣吗？这是中国译者选用最好的译语表达方式的优化译法。

这两种翻译哪一种更好？第一种译法“学”和“习”的主语都是学生，第二种的主语却是学者。到底哪一种对？那就要看原文的上下文了。《论语》第一章的下文是“有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”学习的人“有朋自远方来”，是个“君子”，那就不是学校的学生，而是古代的学者了。这个答案可以说明西方的对等译法不如中国的优化译法，同时也说明了优化译法的理论经过了实践的检验，实践是检验理论的标准，毛泽东的实践论是研究翻译理论应该继承的哲学理论。

我们应该继承的毛泽东的哲学理论不只是实践论，还有同样重要的矛盾论。矛盾论的根源可以追溯到两千五百年前的《老子》。《老子》第一章开始说：“道可道，非常道。名可名，非常名。”这两句话说出了“道”和“常道”的矛盾，“名”和“常名”（其实是“名”和“实”）的矛盾。第一句“道可道”中的第一个“道”是“道理、真理”的意思；第二个“道”是动词，是“可以知道、可以说得出来”的意思；第三个“道”（常道）是大家常说的“道理”。这六个字说出了真理和歪理的矛盾。例如美国现在有人大谈中国南海的航行自由，其实他们谈的是横行霸道，航行自由并不等于横行霸道。早在两千五百年前，老子就有先见之明，说出了自由之道和横行霸道的矛盾。联系到文字翻译上来，意思就是：文学是可以翻译的，但不一定是字对字的“对等翻译”。《老子》第一章接着说：“名可名，非常名。”说的是“名”和“实”的矛盾。第一个“名”其实是“实”或“万事万物”的意思；第二个“名”是动词，是“可以有个名字”的意思。全句六个字的意思是：万事万物都可以有个名字，但是名字并不等于事物，即形式并不等于内容。联系到文学翻译上来，意思就是：翻译的内容是有一个形式

的，但是这个形式并不等于原本的内容。这就指出了内容与形式的矛盾。《老子》的这十二个字如何译成英文呢？下面我们来看看两种译法：

1. The Tao (logos, way, path, road) that is utterable is not the eternal Tao; the name that is namable is not the eternal name.

2. Truth can be known, but it may not be the well-known truth (or the truth you know). Things may be named, but names are not the things.

第一种英译是对等式的翻译，还原成中文，大致是说：可以说出来的“道”（道理、道路等）不是永恒的“道”；可以命名的名字不是永恒的名字。这种字对字的译文能使读者明白老子说了什么吗？第二种英译说：真理（或道理）是可以知道的，但不一定是众所周知的道理（或你们所知的道理）。事物是可以有个名字的，但名字并不等于事物。这种优化的译文才能使人理解原文的内容，才能解决内容与形式的矛盾。

由此可见，矛盾论和实践论都有助于解决翻译的问题，是应该继承的哲学理论。同时，实践论和矛盾论的根据可以上溯到孔子和老子，这又可以看出继承性和民族性的关系。

关于民族性的问题，到底是中国人还是外国人更理解中国文学的民族性？是中国人还是外国人能有更好的表达方式来表达中国文学，尤其是更富有民族性的诗词译成外文？这两个问题引起了争论。大约五十年前，英国伦敦大学的葛瑞汉（Graham）教授就在他翻译的《晚唐诗选》序言中说：我们不太可能让中国人把诗词译成外文，因为翻译最好是把外国的语文译成本国语文，不是把本国语文译成外国语文，这条规律很少例外<sup>①</sup>。《英语世界》也刊登文章说：“美国著名汉学家、《中国文学选集》的编译者宇文所安（Stephen Owen, 1946—）也表达了同样的观点。他说：‘中国正在花钱把中文典籍翻译成英语，但这项工作绝不可能奏效。没有人会读这些英文译本。……不管我的中文有多棒，我都绝不可能把英文作品翻译成满意的中文。’”<sup>②</sup>这话用于西方译者也许不错，因为西方语文都是拼音文字，对

① 见 Graham 第 37 页。

② 见曹明伦第 108 页。

等处多，互相理解不难，理解之后，用本国语表达也很容易。但是，这在诗词翻译上就大不相同了，因为对外国译者来说，理解中国诗词很难，一般只能半知半解。理解只有百分之五十，即使表达能力是百分之百，翻译的结果也只能得五十分。中国译者如果理解诗词有八九分，甚至十分，用外语表达的能力不一定在外国译者之下，那翻译的结果就可能达到九十分，甚至是一百分，远远高于西方译者。这个结论是否正确，要有实践证明，下面就看实例。

葛瑞汉《晚唐诗选》146页有李商隐《无题》的译文。原文第二联是：“金蟾啮锁烧香入，玉虎牵丝汲井回。”如何理解原文呢？“金蟾”是金蛤蟆，是唐代富贵人家门锁上的装饰品，而镀金的蛤蟆咬住锁，表示是晚上锁门的时间；烧香是唐代人早晚期祭拜天地的仪式；“入”的主语是诗人自己。这一句的意思是：晚上锁门烧香、祭拜天地的时候，诗人进入了富贵人家的大门。下联的“玉虎”是富贵人家井台的装饰品，“牵丝”是拉上丝麻合织的井绳，“汲井”就是早晨打上井水的意思，最后一个动词“回”的主语也是诗人自己。全句意思是说：在早晨用掺丝的麻绳拉上井水的时候，诗人就离开富贵人家，回到自己家里了。那么，诗人到富贵人家去做什么事呢？诗中上联“烧香”的“香”和“相”同音，下联“牵丝”的“丝”和“思”同音，“香丝”合在一起就暗示“相思”的意思。原来诗人到富贵人家是来还“相思”债，是来和情人幽会的。这是对李商隐这一联诗最好的理解。现在我们来看葛瑞汉是如何理解的，先看他的译文：

A gold toad gnaws the lock. Open it, burn the incense.

(金蛤蟆咬住锁，开锁烧香吧。)

A tiger of jade pulls the rope. Draw from the well and escape.

(玉虎拉上井绳，打上井水逃走吧。)

从对等译法的观点看，十四个字中有十二个字对等，应该说百分之八九十是正确的。但是因为最重要的“入”和“回”没有理解，所以翻译的结果是百分之百错误。由此可见理解力弱而表达力强的外国译者并不能译好中国诗词。

现在再来看看中国人的译文：

Within incense burned at night I entered the golden gate.

（带着夜里烧香的香气，我进入了金碧辉煌的大门。）

When water's drawn at dawn, I left my jadelike mate.

（清晨打上井水的时候，我离开了我的玉人。）

这个译文很多字都和原本不对等：“金蟾啮锁”译成了金碧辉煌的大门，只有一个“金”字对等，加上“烧香入”三个字，七个字中也只有四个对等；而下联的“玉虎牵丝”四个字都没有译。“玉”字转嫁到“玉人”身上去了，只有“汲井回”三个字可算对等。一联诗中十四个字只有七个对等，只能得五十分，不及格，远“不如”葛瑞汉的八十或九十分。但从内容观点看来，葛译却不及格，中国译文反倒可得八十或九十分，因为译出了诗人夜里来幽会、清晨赶回家的偷情内容。从两种译文中可以看出形式和内容的矛盾：英文形式基本等于内容，公式是  $1+1=2$ ；中文却往往内容大于形式，公式是  $1+1 > 2$ 。所以，不能用对等译法来翻译中国诗词。英美译者对中国诗词理解不深，不知道中国古人的生活习惯，不知道诗词中省略主语的用法，不知道“烧香”和“牵丝”暗示的是同音词“相思”，理解力假如说是不及格的五十分，那他的英文表达力即使是一百分，翻译的作品也超不过五十分。而中国译者理解中国诗词的能力远远高于英美译者，如果说是八十或九十分，而他用英语表达的能力也不会远远落后于英美人，假如说是八十或九十分，那翻译能力就远远高于英美译者。上面的译例就是证明。

英国伦敦大学教授译中国诗不及格，美国哈佛大学宇文所安教授又如何呢？他说无论他的中文多棒，他都不能把英美文学作品译成中文；所以他认为中国译者无论英文多好，也不可能把中国诗词译成英文。这就是把理解英文的难度和理解中国古文的难度等同起来了，殊不知理解中国古文的难度，远远大于对英美文学的理解。以宇文所安为例，他把杜甫《江汉》“古来有老马，不必取长途”中的识途老马误解为一个年老的官员，其理解力可见一斑。又如李白《月下独酌》中的“行乐须及春”是春天应该及